

**Βιβλία - Πηγαί**

**Ωρολόγιον**

Ἀκολουθία τῶν Χαιρετισμῶν εἰς τὴν Ὑπεραγίαν  
Θεοτόκον

Στάσις Α΄

**Μικρὸν Απόδειπνον καὶ Χαιρετισμοί**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα  
τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ  
πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ  
ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν  
καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ  
σῶσον, Ἄγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ΄)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

**Books - Sources**

**Horologion**

The Service of the Salutations to the Most Holy  
Theotokos

First Stanza.

**Small Compline with Salutations**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

( Amen. )

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,  
present in all places and filling all things,  
treasury of good things and giver of life: come;  
take Your abode in us; cleanse us of every  
stain, and save our souls, O Good one. [HC]

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

#### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου  
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν  
με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας  
μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil. [GOA]

#### PRIEST

For Yours is the kingdom and the power  
and the glory, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages of  
ages.

#### READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

#### Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For

γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥασά με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

**Ψαλμὸς ΞΘ' (69).**

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά. Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν μοι· Βοηθός μου καὶ ρύστης μου εἶ σύ, Κύριε, μὴ χρονίσης.

**Ψαλμὸς ΡΜΒ' (142).**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπια τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. <sup>[SAAS]</sup>

**Psalm 69 (70).**

O God, [give heed] to help me. [O Lord, make haste to help me.] May those who seek my soul be dishonored and shamed; may those who plot evils against me be turned back and disgraced; may those be turned back immediately who shame me, saying, "Well done! Well done!" May all who seek You greatly rejoice and be glad in You, and let those who love Your salvation always say, "Let God be magnified." But I am poor and needy; O God, help me. You are my helper and deliverer, O Lord; do not delay. <sup>[SAAS]</sup>

**Psalm 142 (143).**

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning,

Ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρῶτ' ἃ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

### Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθηήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ

for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

[SAAS]

### Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain

ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.  
 Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου  
 ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
 γινώσκουσί σε. Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ  
 νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.  
 Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
 ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά  
 σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε,  
 τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν  
 ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ  
 δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα·  
 συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς  
 εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.  
 Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα  
 τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος,  
 σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρί,  
 καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ  
 ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### **Τὸ Πιστεῖω**

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,  
 Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
 ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα  
 Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ  
 τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα  
 πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν  
 ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα  
 οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι'  
 οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς  
 ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν  
 κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα  
 ἐκ Πνεύματος ἀγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου  
 καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ  
 ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ  
 ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ  
 τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς

of life; in your light we shall see light. Extend  
 your mercy to those who know you. Grant, O  
 Lord, that in this night we may be kept without  
 sin. Blessed are you, O Lord, the God of our  
 Fathers, and praised and glorified is your  
 name unto the ages. Amen. Let your mercy,  
 Lord, come upon us, just as we have hoped in  
 you. Blessed are you, O Lord, teach me your  
 commandments. Blessed are you, O Master,  
 make me understand your commandments.  
 Blessed are you, O Holy One, enlighten me  
 with your commandments. Lord, your mercy  
 remains forever, do not turn away from the  
 works of your hands. To you belongs praise,  
 to you belongs a hymn, to you belongs glory,  
 to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
 now and ever and to the ages of ages. Amen.

### **The Creed**

I believe in one God, Father Almighty,  
 Creator of heaven and earth, and of all things  
 visible and invisible. And in one Lord Jesus  
 Christ, the only-begotten Son of God, begotten  
 of the Father before all ages; Light of Light,  
 true God of true God, begotten, not created, of  
 one essence with the Father, through Whom  
 all things were made. Who for us men and for  
 our salvation came down from heaven and  
 was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin  
 Mary and became man. He was crucified  
 for us under Pontius Pilate, and suffered and  
 was buried; And He rose on the third day,  
 according to the Scriptures. He ascended into  
 heaven and is seated at the right hand of the  
 Father; And He will come again with glory to

καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Θεοτόκου, οὗ ἡ Ἀκροστιχίς, ἄνευ τῶν Εἰρμῶν·

Χαρᾶς δοχεῖον, σοὶ πρέπει χαίρειν μόνη. Ἰωσήφ.

**Ποίημα Ἰωσήφ τοῦ Ὑμνογράφου.**

**Ὠδὴ α΄. ᾠδὴ δ΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα. (δίς)

### Τροπάρια.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Χριστοῦ βίβλον ἔμψυχον, ἐσφραγισμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας Ἀρχάγγελος, Ἀγνή

judge the living and the dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen. [GOA]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

### CHOIR

Canon for the Theotokos.

**By Joseph the Hymnographer.**

**Ode i. Mode 4. Heirmos.**

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, \* to pour out a good word to the Queen and Mother of God. \* I will celebrate \* her feast with joy and gladness \* and sing to her merrily, lauding her miracles.

(2)

### Troparia.

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Maiden and Virgin pure, the great Archangel saluted you, \* "Rejoice, living book

θεώμενος, ἐπεφώνει σοι· Χαῖρε χαρὰς δοχεῖον,  
δι' ἧς τῆς Προμήτορος ἀρὰ λυθήσεται.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαῖρε Παρθένε  
Θεόνυμφε, τοῦ Ἄδου ἡ νέκρωσις, χαῖρε  
πανάμωμε, τὸ παλάτιον, τοῦ μόνου Βασιλέως,  
χαῖρε θρόνε πύρινε, τοῦ Παντοκράτορος.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Ῥόδον τὸ ἀμάραντον, χαῖρε ἡ μόνη  
βλαστήσασα, τὸ μῆλον τὸ εὖοσμον, χαῖρε ἡ  
τέξασα, τὸ ὀσφράδιον, τοῦ πάντων Βασιλέως,  
χαῖρε ἀπειρόγαμε, κόσμου διάσωσμα.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Ἀγνεΐας θησαύρισμα, χαῖρε δι' ἧς ἐκ  
τοῦ πτώματος, ἡμῶν ἐξανέστημεν, χαῖρε  
ἠδύπνοον, κρίνον Δέσποινα, πιστοὺς  
εὐωδιάζον· θυμίαμα εὖοσμον, μύρον  
πολύτιμον.

### **Ὡδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.**

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα  
καὶ ἄφθοнос πηγῆ, θίασον συγκροτήσαντας  
πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ  
σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον. **(δίς)**

of Christ, of which Isaiah foretold \* that it  
would be sealed \* to all men by the Spirit. \*  
O vessel of joy, through you the curse on Eve  
shall be loosed." **[SD]**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Rejoice, Virgin Bride of God! Through  
you was Adam restored to life \* and Hades  
was put to death. O blameless one, rejoice! \*  
Since you bore the King, \* we say you are His  
palace, \* the fiery throne of the Ruler of all.  
Rejoice! **[SD]**

*Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.*

Rejoice! You have budded forth a holy  
Son, the unfading rose, \* the One whom the  
Song has likened to a sweet apple tree. \* Ever-  
virgin Bride, \* rejoice! You are the fragrance  
\* beloved by the King of all. Through you the  
world is saved. **[SD]**

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

We cry out, Rejoice, to you who are the  
treasure of chastity. \* Through you we have  
risen from our fall. O Lady, rejoice! \* We  
believers sense \* the fragrances you send forth,  
\* sweet lily and frankincense, costly anointing  
oil. **[SD]**

### **Ode iii. Heirmos.**

Establish your servants who extol you,  
\* O Mother of God, for they have formed  
\* a spiritual choir for you \* the living and  
abundant fount; \* and graciously in your  
divine glory give glorious crowns to them. **(2)**



**Τροπάρια.**

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Στάχυν ἡ βλαστήσασα τὸν θεῖον, ὡς χώρα ἀνήροτος σαφῶς, χαῖρε ἔμψυχε τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χωρήσασα, χαῖρε τοῦ ζῶντος ὕδατος, πηγὴ ἀκένωτος Δέσποινα.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Δάμαλις τὸν μόσχον ἡ τεκοῦσα, τὸν ἄμωμον, χαῖρε τοῖς πιστοῖς, χαῖρε ἄμνὰς κυήσασα, Θεοῦ ἄμνὸν τὸν αἶροντα, κόσμου παντὸς τὰ πταισμάτα, χαῖρε θερμὸν ἰλαστήριον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὅρθρος φαεινὸς χαῖρε ἡ μόνη, τὸν Ἥλιον φέρουσα Χριστόν, φωτὸς κατοικητήριον, χαῖρε τὸ σκότος λύσασα, καὶ τοὺς ζοφώδεις δαίμονας, ὀλοτελῶς ἐκμειώσασα.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χαῖρε πύλη μόνη ἣν ὁ Λόγος, διώδευσε μόνος ἡ μοχλοῦς, καὶ πύλας Ἄδου Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συντρίψασα, χαῖρε ἡ θεία εἴσοδος, τῶν σωζομένων πανύμνητε.

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Rejoice, blessed Virgin! You have borne Christ, \* the Wheat that came forth from land unploughed. \* The Table symbolizes you, \* who held the Lord, the Bread of life. \* Rejoice, O never empty well \* of living water, O Bride of God! <sup>[SD]</sup>

*Most-holy Theotokos, save us.*

For us the believers you have mothered \* the unblemished Bull, the Lamb of God, \* who takes away the sins of the world; \* we therefore call you Heifer and Ewe. \* Rejoice! You are the Mercy Seat, \* from which forgiveness has come to us. <sup>[SD]</sup>

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

Christ the Sun of Righteousness has risen \* from you, Bride of God and shining Dawn. \* Rejoice, for as the dwelling place \* of Him who is the Light of the world, \* you drove away the night of sin, \* and darkest demons now fade away. <sup>[SD]</sup>

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

The East Gate, through which the Prince alone went, \* prefigured your body; for the Lord \* alone came forth from you. Rejoice! \* Your Son has shattered Hades' gates. \* Rejoice, all-lauded and divine \* gateway of those who are being saved! <sup>[SD]</sup>

**Ὡδὴ δ΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου  
Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ, ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ  
ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε,  
τοὺς κραυγάζοντας· δόξα Χριστῆ τῇ δυνάμει  
σου.

**Τροπάρια.**

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐν φωναῖς ἁσμάτων πίστει, σοὶ βοῶμεν  
Πανύμνητε· Χαῖρε πῖον ὄρος, καὶ τετυρωμένον  
ἐν Πνεύματι, χαῖρε λυχνία καὶ στάμνε, Μάννα  
φέρουσα, τὸ γλυκαῖνον, τὰ τῶν εὐσεβῶν  
αἰσθητήρια.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε ἄχραντε  
Δέσποινα, χαῖρε κλιμαξ γῆθεν, πάντας  
ἀνουψώσασα χάριτι, χαῖρε ἡ γέφυρα ὄντως, ἡ  
μετάγουσα, ἐκ θανάτου πάντας, πρὸς ζωὴν  
τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Οὐρανῶν ὑψηλότερα, χαῖρε γῆς τὸ  
θεμέλιον, ἐν τῇ σῆ νηδυῖ, Ἄχραντε ἀκόπως  
βαστάσασα, χαῖρε κογχύλη πορφύραν θεϊαν  
βάψασα, ἐξ αἱμάτων σου, τῷ Βασιλεῖ τῶν  
Δυνάμεων.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Νομοθέτην ἡ τεκοῦσα, ἀληθῶς χαῖρε  
Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομίας, πάντων δωρεὰν

**Ode iv. Heirmos.**

He who sits in holy glory \* on the throne  
of divinity, \* Jesus our most high God, \* on a  
swift and light cloud has come to us, \* and by  
the might of His undefiled hand has saved \*  
those who cry to Him: Glory to Your power, O  
Christ.

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

David saw you as the Mountain, \* in the  
Spirit fertile and rich, \* where God dwelt,  
O Lady; \* therefore we salute you and sing:  
Rejoice! \* The golden jar with the honey-  
flavored manna of old \* points to you who  
held the sweetest heavenly Bread of life. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

We extol you, blameless Virgin, \* Mercy  
seat for the world: Rejoice! \* Jacob's dreamt-of  
ladder \* points to you, for God came to earth  
by you \* and elevates all to heaven by an act  
of grace. \* You are likewise a bridge that has  
conveyed us from death to life. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You are higher than the heavens, \* O  
immaculate Maid. Rejoice! \* Painlessly you  
carried \* in your womb the Lord who founded  
the earth. \* We call you Seashell: its dye was  
used in royal cloth, \* and your own blood dyed  
the divine flesh of the King of Hosts. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.*

God the Word is the Lawgiver \* who blots  
out the iniquities \* of all people freely. \* O

ἐξαλείφοντα, ἀκατανόητον βάθος, ὕψος  
ἄρρητον, ἀπειρόγαμε, δι' ἧς ἡμεῖς ἐθεώθημεν.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ, ἀχειρόπλοκον  
στέφανον, ἀνυμνολογοῦμεν· Χαῖρέ σοι  
Παρθένε κραυγάζοντες· τὸ φυλακτήριον  
πάντων καὶ χαράκωμα, καὶ κραταίωμα, καὶ  
ιερόν καταφύγιον.

### **Ὡδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ  
σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν  
μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας  
ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν  
βραβεύοντα.

### **Τροπάρια.**

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ὀδὸν ἢ κυήσασα, ζωῆς χαῖρε Πανάμωμε,  
ἢ κατακλυσμοῦ τῆς ἁμαρτίας, σώσασα  
κόσμον, χαῖρε Θεόνυμφε, ἄκουσμα καὶ  
λάλημα φρικτόν, χαῖρε ἐνδιαίτημα, τοῦ  
Δεσπότης τῆς κτίσεως.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἰσχύς καὶ ὀχύρωμα, ἀνθρώπων χαῖρε  
Ἄχραντε, τόπε ἀγίασματος τῆς δόξης,  
νέκρωσις Ἄδου, νυμφὸν ὀλόφωτε, χαῖρε  
τῶν Ἀγγέλων χαρμονή, χαῖρε ἢ βοήθεια, τῶν  
πιστῶς δεομένων σου.

the depth and height of the love of Christ! \*  
Surpassing knowledge! And now we sing,  
"Rejoice!" to you, \* who gave birth to Him.  
Lady, through you we were deified! <sup>[SD]</sup>

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Crown of hope woven of glory \* is your  
Son, who is Lord of hosts. \* So Isaiah said it. \*  
We say, you have woven it for the world. \* To  
you, O Virgin, the fortress and defense of all \*  
and protective wall and sacred refuge, we sing,  
"Rejoice!" <sup>[SD]</sup>

### **Ode v. Heirmos.**

Amazed was the universe by your divine  
magnificence. \* You who were perpetually  
virgin \* carried the heavenly God of all in your  
womb \* and gave birth to the eternal Son, \*  
who awards salvation to all who sing hymns of  
praise to you.

### **Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Rejoice, Virgin, Bride of God! You carried  
in your womb the Way \* and the Life. O  
Mother of the Savior, \* the world is saved  
from the flood of sin through you. \* Awe-  
inspiring tidings and good news! \* Rejoice!  
For the Master of all creation abode in you. <sup>[SD]</sup>

*Most-holy Theotokos, save us.*

Rejoice, mighty fortress of humanity, O  
spotless Maid! \* Holy place of glory, as the  
Psalm says; \* bright bridal chamber, from  
which your Son came forth \* as the Sun of  
Righteousness! Rejoice! \* Joy of Angels! Aid

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πυρίμορφον ὄχημα, τοῦ Λόγου χαῖρε  
Δέσποινα, ἔμψυχε Παράδεισε τὸ ξύλον, ἐν  
μέσῳ ἔχων ζωῆς τὸν Κύριον, οὗ ὁ γλυκασμὸς  
ζωοποιεῖ, πίστει τοὺς μετέχοντας, καὶ φθορᾶ  
ὑποκύψαντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ῥωννύμενοι σθένει σου, πιστῶς  
ἀναβοῶμέν σοι· Χαῖρε πόλις τοῦ  
Παμβασιλέως, δεδοξασμένα, καὶ ἀξιάκουστα,  
περὶ ἧς λελάληνται σαφῶς, ὄρος ἀλατόμητον,  
χαῖρε βάθος ἀμέτρητον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Εὐρύχωρον σκῆνωμα, τοῦ Λόγου χαῖρε  
Ἄχραντε, κόχλος ἢ τόν, θεῖον μαργαρίτην,  
προαγαθοῦσα, χαῖρε πανθαύμαστε, πάντων  
πρὸς Θεὸν καταλλαγὴ τῶν μακαριζόντων σε,  
Θεοτόκε ἐκάστοτε.

### ᾠδὴ Ϛ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες  
εορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε  
τάς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα  
Θεὸν δοξάζοντες. (δίς)

for all \* who with faith pray to you! Rejoice!

[SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Rejoice, fiery chariot of God the Logos,  
whom you bore! \* Paradise prefigured you,  
O Lady. \* For in its midst was the tree of life;  
now the Lord, \* the fruit of your womb, is  
giving life \* to us who were subject once \* to  
corruption and eat in faith. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.*

Enabled by strength you give, we  
faithfully cry out: Rejoice! \* Unhewn  
mountain, from which came the Stone, Christ.  
\* Concerning you, City of the great King of  
all, \* were glorious things indeed declared, \* in  
the Psalms and Prophecies. \* O immeasurable  
depth, rejoice! [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

O Mother of God, rejoice! You are the  
oyster that produced \* Christ, the divine Pearl  
of great value. \* You are the spacious, all-  
wondrous dwelling place \* of the Word. O  
Virgin pure, rejoice! \* We extol you every day,  
\* and you pray to the Lord for us. [SD]

### Ode vi. Heirmos.

O godly-minded believers, come \* and  
celebrate this sacred and venerable feast and  
thus extol \* the Theotokos, and clap our hands,  
\* and glorify our God who was truly born of  
her. (2)

**Τροπάρια.**

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παστὰς τοῦ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία τῆς  
τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε Πανάχραντε, τῶν  
Προφητῶν περιήχημα, χαῖρε τῶν Ἀποστόλων,  
τὸ ἐγκαλλώπισμα.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐκ σοῦ ἡ δρόσος ἀπέσταξε, φλογμὸν  
πολυθείας ἡ λύσσα· ὅθεν βοῶμέν σοι· Χαῖρε,  
ὁ πόκος ὁ ἔνδροσος, ὃν Γεδεὼν Παρθένε,  
προεθεάσατο.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἴδού σοι Χαῖρε κραυγάζομεν· λιμὴν ἡμῖν  
γενοῦ θαλαττεύουσι καὶ ὀρμητήριον, ἐν τῷ  
πελάγει τῶν θλίψεων, καὶ τῶν σκανδάλων  
πάντων, τοῦ πολεμήτορος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Χαρᾶς αἰτία χαρίτωσον, ἡμῶν τὸν  
λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· Χαῖρε ἡ  
ἄφλεκτος βάτος· νεφέλη Ὀλόφωτε, ἡ τοὺς  
πιστοὺς ἀπαύστως, ἐπισκιάζουσα.

**Ὡδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,  
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
Ἵπερῦμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

O bridal chamber of God the Word, \* we  
credit the theosis of all to you. O Virgin pure,  
rejoice! \* The Prophets' echoing prophecies,  
\* fulfilled in you, adorned what Apostles then  
proclaimed. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

The fleece upon which alone the dew \*  
for Gideon dripped down once prefigured  
you, to whom we sing: Rejoice! \* From you,  
O Virgin, did Christ come forth \* as healing  
Dew, extinguishing pagan passions all. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.*

Behold, we greet you and sing: Rejoice!  
\* As we are tossed about on the stormy sea  
of life's adversities \* and all the snares of  
our enemy, \* become for us the port and Fair  
Haven we desire. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

O cause of joy, you inspire us \* to call you  
unconsumed burning bush and shining pillar of  
a cloud, \* because the Lord was in you as well.  
\* You always guard the faithful, who sing to  
you: Rejoice! [SD]

**Ode vii. Heirmos.**

Godly-minded three \* did not adore  
created things in the Creator's stead; \* rather,  
disdaining the threat \* of fire, they trampled  
it, and joyfully they sang: \* "O supremely

**Τροπάρια.**

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀνυμνοῦμέν σε, βοῶντες· Χαῖρε ὄχημα,  
Ἡλίου τοῦ νοητοῦ, ἄμπελος ἀληθινή, τὸν  
βότρυν τὸν πέπειρον, ἡ γεωργήσασα, οἶνον  
στάζοντα, τὸν τὰς ψυχὰς εὐφραίνοντα, τῶν  
πιστῶς σε δοξαζόντων.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰατῆρα, τῶν ἀνθρώπων ἡ κυήσασα  
χαῖρε Θεόσυμφε, ἡ ράβδος ἡ μυστική,  
ἄνθος τὸ ἀμάραντον, ἡ ἐξανθήσασα, χαῖρε  
Δέσποινα, δι' ἧς χαρᾶς πληρούμεθα, καὶ ζωὴν  
κληρονομοῦμεν.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥητορεύουσα, οὐ σθένει γλῶσσα  
Δέσποινα, ὑμνολογῆσαί σε· ὑπὲρ γὰρ τὰ  
Σεραφεῖμ, ὑψώθης κυήσασα, τὸν Βασιλέα  
Χριστόν, ὃν ἰκέτευε, πάσης νῦν βλάβης  
ρύσασθαι, τοὺς πιστῶς σε προσκυνοῦντας.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Εὐφημεῖ σε, μακαρίζοντα τὰ πέρατα,  
καὶ ἀνακράζει σοι· Χαῖρε ὁ τόμος ἐν ᾧ,  
δακτύλῳ ἐγγέγραπται, Πατὴρ ὁ Λόγος Ἀγνή,  
ὃν ἰκέτευε, βίβλῳ ζωῆς τοὺς δούλους σου,  
καταγράψαι Θεοτόκε.

praised \* and most exalted Lord and God \* of  
the fathers, You are blessed."

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

We salute you: Rejoice! \* You bore  
the Sun of Righteousness, and thus the  
mythical type \* of chariot applies to you. \*  
Old Testament images of vines and ripened  
grapes \* point to you, who brought forth \* the  
Lord whose blood now gladdens hearts \* of  
the faithful who extol you. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

In your womb you held \* the One who  
heals humanity. Rejoice, O Bride of God! \*  
Isaiah called you the rod \* of Jesse, for you  
brought forth the flower that is Christ, \* the  
unfading Word. \* Rejoice! Through you we  
too rejoice \* and inherit life, O Lady. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Insufficient are \* all languages for poetry  
and hymns extolling you, \* for you, O Lady,  
were raised \* higher than the Seraphim for  
bearing Christ the King. \* Now entreat Him  
for us, \* who honor you, to rescue us \* from  
disasters that befall us. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.*

From the ends of the earth \* the faithful  
are extolling you, singing, "O Virgin,  
Rejoice!" \* Isaiah called you a book, \* on  
which by the Father's finger was the Word  
inscribed. \* Pray Him earnestly \* to write

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἰκετεύομεν, οἱ δοῦλοί σου καὶ κλίνομεν, γόνυ καρδίας ἡμῶν· Κλῖνον τὸ οὖς σου, Ἄγνή, καὶ σῶσον τοὺς θλίψεσι, βυθιζομένους ἡμᾶς, καὶ συντήρησον, πάσης ἐχθρῶν ἀλώσεως, τὴν σὴν Πόλιν Θεοτόκε.

### **Ὡδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός.**

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἄπασαν, ἀγείρει ψάλλουσαν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### **Τροπάρια.**

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Νηδυῖ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι ἐξέθρεψας, νεύματι τὸν τρέφοντα, τὴν οἰκουμένην ἄπασαν, Ἄγνή ᾧ ψάλλομεν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Μωσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ, τὸ μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου. Παῖδες προεικόνισαν, τοῦτο ἐμφανέστατα μέσον

your servants in the Lamb's \* book of life, O Theotokos. <sup>[SD]</sup>

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

We your servants pray, \* entreating you, and like Manasseh bend the knee of our hearts: \* O Pure One, lend us an ear, \* and save us, for we are drowning in adversities. \* And preserve the Church \* from schism and from heresy, \* O all-holy Theotokos. <sup>[SD]</sup>

### **Ode viii. Heirmos.**

Guiltless were those Servants in the furnace. \* The Son of the Theotokos went and rescued them. \* He who was prefigured then, \* having been incarnate now, \* is gathering the whole wide world into His Church to sing: \* "O all you works of the Lord, to all ages \* sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure."

### **Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

You welcomed into your womb the Logos. \* You held in your arms the One who holds all things. \* You, O Virgin, nursed the One \* who by His divine command \* gives food to all, O Maiden pure. And now we sing to Him: \* "O all you works of the Lord, to all ages \* sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." <sup>[SD]</sup>

*Most-holy Theotokos, save us.*

The glorious mystery of your childbirth \* did Moses perceive within the burning bush. \* Servants of the Most High God \* vividly

πυρὸς ἰστάμενοι, καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε  
 ἅγια Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν, εἰς πάντας  
 τοὺς αἰῶνας.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Οἱ πρῶην ἀπάτη γυμνωθέντες, στολὴν  
 ἀφθαρσίας ἐνεδύθημεν, τῇ κυφορίᾳ σου, καὶ  
 οἱ καθεζόμενοι, ἐν σκότει παραπτώσεων, φῶς  
 κατωπτεύσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον, Κόρη·  
 ὅθεν σε ὑμνοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται· ζωὴν γὰρ  
 τὴν ἐνυπόστατον ἐκύησας, εὐλαλοὶ οἱ ἄλαλοι,  
 πρῶην χρηματίζοντες, λεπροὶ ἀποκαθαίρονται,  
 νόσοι διώκονται, πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη,  
 ἥττηνται Παρθένε, βροτῶν ἡ σωτηρία.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.*

Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι' ἧς ἀπὸ  
 γῆς εἰς ὕψος ἤρθημεν, χαίροις παντευλόγητε,  
 σκέπη καὶ κραταίωμα, τεῖχος καὶ ὄχύρωμα,  
 τῶν μελωδούντων Ἄγνη. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε  
 τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς  
 αἰῶνας.

prefigured this; \* for standing in the fiery  
 furnace, they remained unburnt, \* O undefiled  
 and all-holy Virgin. \* Therefore we sing  
 praises of you to all the ages. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

We who were left naked through deception  
 \* now wear an imperishable robe through  
 you, \* who bore the immortal God, \* holy  
 Virgin, house of the light; \* and we who sat  
 in darkness of our sins have seen the light,  
 \* as once foretold by the Prophet Isaiah. \*  
 Therefore we sing praises of you to all the  
 ages. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit.*

Through you who gave birth to Life  
 in Person \* were we who were dead in sin  
 brought back to life. \* Through you those who  
 once were mute \* have become most eloquent.  
 \* Through you are those afflicted by disease  
 and cancer cured; \* defeated are the hosts of  
 the demons. \* Humanity is saved through your  
 childbirth, O Virgin. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
 Amen.*

You gave birth to Christ, the world's  
 salvation. \* Through you has humanity been  
 lifted up \* from the earth to heaven. Rejoice!  
 \* O all-blessed Virgin, rejoice, \* O mighty  
 fortress and protection of the faithful who sing:  
 \* "O all you works of the Lord, to all ages \*  
 sing praises to the Lord and exalt Him beyond  
 measure." [SD]



**Ὡδή θ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι  
λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ,  
αὐλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερὰν  
πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·  
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἄγνη  
ἀειπάρθενε.

**Τροπάρια.**

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἴνα σοι πιστοί, τὸ Χαῖρε κραυγάζωμεν,  
οἱ διὰ σοῦ τῆς χαρᾶς, μέτοχοι γενόμενοι, τῆς  
ἀϊδίου, ρῦσαι ἡμᾶς πειρασμοῦ, βαρβαρικῆς  
ἀλώσεως, καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ  
πλήθος, Κόρη παραπτώσεων, ἐπιούσης  
βροτοῖς ἀμαρτάνουσιν.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ὡφθης φωτισμός, ἡμῶν καὶ βεβαίωσις·  
ὄθεν βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἄστρον ἄδυτον,  
εἰσάγον κόσμῳ, τὸν μέγαν Ἥλιον, χαῖρε Ἐδέμ  
ἀνοίξασα, τὴν κεκλεισμένην Ἄγνη, χαῖρε  
στῦλε, πύρινη εἰσάγουσα, εἰς τὴν ἄνω ζῶν τὸ  
ἀνθρώπινον.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Στῶμεν εὐλαβῶς, ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν,  
καὶ ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε κόσμου Δέσποινα,  
χαῖρε Μαρία, Κυρία πάντων ἡμῶν, χαῖρε  
ἡ μόνη ἄμωμος, ἐν γυναιξὶ καὶ καλή, χαῖρε  
σκεῦος, μύρον τὸ ἀκένωτον, ἐπὶ σὲ κενωθὲν  
εἰσδεξάμενον.

**Ode ix. Heirmos.**

All you born on earth, \* with festival  
lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and all  
you the heavenly angelic orders, join in and  
celebrate; \* and honoring the sacred feast of  
the Mother of God, \* sing the joyful salutation,  
"O rejoice, \* Theotokos, all-blest, ever-virgin  
pure!"

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Rescue us, we pray, \* from foreign  
invasion and from every other scourge \*  
that we might experience \* as a result of the  
multitude of sins \* committed by humanity,  
so that we faithful, who share \* the divine and  
everlasting joy through you, \* might salute  
you, O Virgin, and sing: Rejoice! <sup>[SD]</sup>

*Most-holy Theotokos, save us.*

We who are confirmed \* in faith and  
illumined through you, Lady, sing to you. \*  
Rejoice! O unsetting star: \* you brought the  
great Sun into the world. Rejoice! \* O Pure  
One, you reopened Eden that was closed of  
old. \* Fiery pillar, ushering humanity \* out of  
bondage to heavenly life, rejoice! <sup>[SD]</sup>

*Most-holy Theotokos, save us.*

In the house of God \* let us stand with  
reverence as we sing with sacred joy: \* Queen  
of all the world, rejoice! \* Rejoice, O Mary,  
the Lady of us all! \* The only blameless and  
the fairest among women, rejoice! \* Living  
vessel, that received the unemptied Word,

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἡ περιστέρα, ἡ τὸν ἐλεήμονα ἀποκυήσασα, χαῖρε ἀειπάρθενε Ὁσίῳν πάντων, χαῖρε τὸ καύχημα, τῶν Ἀθλητῶν στεφάνωμα, χαῖρε ἀπάντων τε, τῶν Δικαίων, θεῖον ἐγκαλλώπισμα, καὶ ἡμῶν τῶν πιστῶν τὸ διάσωμα.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Φεῖσαι ὁ Θεός, τῆς κληρονομίας σου, τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, πάσας παραβλέπων νῦν, εἰς τοῦτο ἔχων, ἐκδυσωποῦσάν σε, τὴν ἐπὶ γῆς ἀσπόρως σε, κυοφορήσασαν, διὰ μέγα ἔλεος θελήσαντα, μορφωθῆναι Χριστέ, τὸ ἀλλότριον.

**Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.**

Τῆ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.  
Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,  
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

\* who like ointment was poured into you, rejoice! <sup>[SD]</sup>

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

Only perfect dove, \* who brought forth the Lord of mercy as an olive branch, \* ever-virgin Mary, rejoice! \* You are the boast of devout monastic Saints. \* Rejoice! You are the glory of the holy Martyrs. Rejoice! \* And the Righteous pride themselves in knowing you. \* We the faithful have you as our rescuer. <sup>[SD]</sup>

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

Pity us, O God, \* and spare Your inheritance by overlooking now \* all of our iniquities, \* for this accepting the fervent prayers of her \* who without seed gave birth to You on earth, O Christ our God, \* who in Your great mercy willed to take on flesh, \* thus assuming the form that was not Your own.

<sup>[SD]</sup>

**Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.**

O Champion General, I your City now inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.  
Inasmuch as you have power unassailable,  
From all kinds of perils free me, so that unto you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

**Στάσις Α΄****ΙΕΡΕΥΣ**

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν  
ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε· (ἐκ γ΄)  
καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν  
σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο,  
κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει, χαῖρε, δι'  
ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείπει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος, Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις,  
χαῖρε τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις  
λογισμοῖς, χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ  
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα,  
χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον, χαῖρε,  
γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις, χαῖρε,  
δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΧΟΡΟΣ**

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἑαυτὴν ἐν ἀγνείᾳ,  
φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως. Τὸ παράδοξόν

**First Stanza.****PRIEST**

An Angel of supreme rank was sent down  
from heaven to say to the Theotokos, Rejoice.  
(3) And perceiving You take bodily form at  
the sound of his bodiless voice, O Lord, he was  
astounded and he stood shouting to her such  
salutations:

Rejoice, through whom is the joy to shine  
forth. Rejoice, through whom is the curse to  
vanish.

Rejoice, restoration of Adam the fallen  
one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Rejoice, height to which the thoughts of  
men are hardly able to ascend. Rejoice, depth  
which for the Angels' eyes is very hard to  
apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King.  
Rejoice, for you hold the One who holds  
everything.

Rejoice, the star causing the Sun's  
manifestation. Rejoice, the womb of the divine  
incarnation.

Rejoice, through whom is creation re-  
created. Rejoice, by whom is the Creator  
procreated.

Rejoice, O unwedded Bride.

**CHOIR**

Rejoice, O unwedded Bride.

**PRIEST**

Beholding herself wholly kept in chastity,  
boldly says to Gabriel she who is holy: The

σου τῆς φωνῆς, δυσπαράδεκτόν μου τῆ ψυχῆ φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις; κρᾶζων, Ἄλληλούϊα.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἄλληλούϊα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Γνωσιν ἄγνωστον γνωῖναι, ἡ Παρθένος ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα· Ἐκ λαγόνων ἀγῶν, Υἱὸν πῶς ἐστι τεχθῆναι δυνατόν, λέξον μοι. Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλήν κραυγάζων οὕτω·

Χαῖρε, βουλής ἀπορρήτου μύστις, χαῖρε, σιγῆς δεομένων πίστις.

Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ προοίμιον, χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ κεφάλαιον.

Χαῖρε, κλίμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη ὁ Θεός, χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν.

Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρύλητον θαῦμα, χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων πολυθρήνητον τραῦμα,

Χαῖρε, τὸ Φῶς ἀρρήτως γεννήσασα, χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.

Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνωσιν. χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΧΟΡΟΣ**

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

exceptional tidings of your voice seem difficult for my soul to accept. For what do you mean, pregnancy by unseeded conception, crying, Alleluia. <sup>[SD]</sup>

**CHOIR**

Alleluia.

**PRIEST**

Curious to know knowledge that is knowable to no one, the Virgin cried to the serving Angel: How is it possible for a son to be born of inviolate loins? Tell me please. And he with fear replied to her, albeit shouting thusly:

Rejoice, initiate of secret counsel. Rejoice, assurance of what calls for silence.

Rejoice, introduction to the miracles of Christ. Rejoice, consummation of His articles of faith.

Rejoice, heavenly ladder by which did God himself descend. Rejoice, bridge that conveys unto heaven earthborn men.

Rejoice, the wonder most renowned among Angels. Rejoice, the wound greatly bemoaned by the demons.

Rejoice, who bear the Light inexplicably. Rejoice, who declare the manner to nobody.

Rejoice, transcending the knowledge of scholars. Rejoice, illumining minds of believers.

Rejoice, O unwedded Bride.

**CHOIR**

Rejoice, O unwedded Bride.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε τότε, πρὸς σύλληψιν τῇ Ἀπειρογάμῳ καὶ τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρὸν ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασι, τοῖς θέλουσι θερίζειν σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως. Ἀλληλούϊα.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀλληλούϊα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐχουσα θεοδόχον, ἡ Παρθένος τὴν μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισάβετ, τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθύς, ἐπιγνὸν τὸν ταύτης ἀσπασμόν, ἔχαιρε! καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν, ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα, χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα.

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα φιλόανθρωπον, χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν φύουσα.

Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα εὐφορίαν, οἰκτιρμῶν, χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα εὐθηνίαν ἰλασμῶν.

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς ἀναθάλλεις, χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα, χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

**PRIEST**

Divine power of the Most High, to effect her conception, overshadowed the unwedded Damsel; and it made her luxuriant womb to appear as a luscious field for everyone who desires to reap salvation while chanting, Alleluia. <sup>[SD]</sup>

**CHOIR**

Alleluia.

**PRIEST**

Eagerly did the Virgin, hosting God in her body, then hasten to visit Elizabeth, whose own infant recognized the voice of her greeting at once and rejoiced in the womb; and with leaps and bounds for songful sounds, he shouted to the Theotokos:

Rejoice, the branch with its shoot unwithered. Rejoice, the ranch with its fruit unblemished.

Rejoice, for the man-loving Husbandman you cultivate. Rejoice, for the Gardener of our life you germinate.

Rejoice, arable land yielding tender mercies hundredfold. Rejoice, banquet table whereupon has forgiveness overflowed.

Rejoice, for the meadow of delight you make flourish. Rejoice, for a haven of our souls do you furnish.

Rejoice, accepted incense of intercession. Rejoice, the universe's expiation.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία, χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΧΟΡΟΣ**

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων, λογισμῶν ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσήφ ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἄγαμόν σε θεωρῶν, καὶ κλεψίγαμον ὑπονοῶν Ἄμεμπτε, μαθὼν δέ σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος ἁγίου, ἔφη· Ἀλληλούϊα.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀλληλούϊα.

**Κοντάκιον. ᾠχος πλ. δ΄. Αυτόμελον.**

Τῆ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.

Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,

Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ΄)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Rejoice, the good pleasure of God unto mortals. Rejoice, the confidence of mortals before God.

Rejoice, O unwedded Bride.

**CHOIR**

Rejoice, O unwedded Bride.

**PRIEST**

Fraught within with confusion brought about by doubtful thoughts, the temperate Joseph was troubled as he looked upon you the unwed and suspected adultery, O blameless one. But when he learned that your conception was by the Holy Spirit, he uttered, Alleluia. <sup>[SD]</sup>

**CHOIR**

Alleluia.

**Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.**

O Champion General, I your City now inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.

Inasmuch as you have power unassailable,

From all kinds of perils free me, so that unto you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

#### Κοντάκιον.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ΄. Αὐτόμελον.**

Πίστιν Χριστοῦ ὡσεὶ θώρακα, ἔνδον λαβὼν ἐν καρδίᾳ σου, τὰς ἐναντίας δυνάμεις κατεπάτησας Πολύαθλε, καὶ στέφει οὐρανίῳ ἐστέφθης αἰωνίως, ὡς ἀήττητος.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. <sup>[GOA]</sup>

#### PRIEST

For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

#### READER

Amen.

#### Kontakion.

From Triodion ---

**Mode pl. 4. Automelon.**

Once you had taken the Faith of Christ into your heart like a suit of armor, you trampled the hostile forces underfoot, having contended much, and you were crowned with heavenly laurels forever, as one invincible. <sup>[SD]</sup>

Lord, have mercy. (40)

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεῦξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do You, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with Your holy Angels so that being guarded and guided by their presence, we may arrive at the unity of the faith and the knowledge of Your ineffable glory; for blessed are You unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

May God have compassion on us and bless us; may his face shine upon us and have mercy on us.



**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

*Καὶ σῶσον ἡμᾶς, Παναγία Παρθένε.*

**Εὐχή εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον  
Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος**

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα· ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξη με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου, ῥαθυμίᾳ γνώμης, δοῦλον γενόμενον. Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοιξῆ κάμοι τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καὶ, παριδὼν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμῇ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου

**READER**

Amen.

Lord, have mercy. (12)

*Save us, all-holy Theotokos.*

**Prayer to the Virgin  
by Paul the Monk of the Monastery of Evergetis**

O spotless, unstained, incorruptible, undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God, who through your wondrous birth-giving united God the Word with mankind, and linked the fallen nature of our human race with the heavenly; the only hope of the hopeless and the help of the persecuted; the ready support of those who seek refuge in you, and the shelter of all the Christians: do not despise me, the wretched sinner who have defiled myself with shameful thoughts and words and deeds, and through negligence of thought have become slave to the pleasures of life. But as the Mother of our compassionate God, and a friend of man, have compassion on me the sinner and prodigal, and accept this prayer from my impure lips; and using your motherly standing, entreat your Son and our Master and Lord to open unto me the depths of his loving goodness and, overlooking my innumerable faults, to return me to repentance and make me a worthy servant of his commandments. Stand by me forever; in this life as a merciful and compassionate and good and lovingly warm protector and helper, by repulsing the assaults of the adversary and leading me toward salvation; and at the time of my death, by embracing my miserable soul and driving far away from it the dark faces of

μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένης κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν**  
**Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου**

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σῶφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν

the evil demons; and at the awesome day of judgment by redeeming me from eternal hell, and proclaiming me an heir of the ineffable glory of your Son and our God. May I enjoy such fate, my Lady, most-holy Theotokos, through your intercession and protection; through the grace and love for mankind of your only-begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ. To whom belong all glory, honor and worship, together with his beginningless Father, and the all holy and good and life giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. (HC)

**Prayer to our Lord Jesus Christ**  
**by Antiochus, Monk of Pandektos**

And grant to us, Master, as we depart for sleep, rest of body and soul, and preserve us from the gloomy slumber of sin, and from every dark and nocturnal pleasure. Arrest the drives of passion; extinguish the burning arrows of the Evil One which insidiously fly in our direction; suppress the rebellions of our flesh, and calm our every earthly and material thought. And grant to us, O God, alert mind, prudent thinking, sober heart, light sleep free of any satanic fantasy. Awaken us at the time of prayer rooted in your commandments and having unbroken within us the remembrance of your ordinances. Grant that we may sing your glory through the night by praising and blessing and glorifying your most honorable and majestic name, of the Father and of the

καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ  
μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ  
Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἵπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη  
Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν  
τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἰτησαὶ ἵνα  
σώση διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ  
Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς  
ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σέ ἀνατίθην,  
Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην  
σου.

### Τὸ Εὐαγγέλιον

#### ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν  
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

ἰε' 1 - 7

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυτοῦ Μαθηταῖς·  
Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ  
μου ὁ γεωργός ἐστι. πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ

Son and of the Holy Spirit, now and ever, and  
to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed  
Theotokos, bring our prayer before your Son  
and our God, and entreat him, through you, to  
save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my  
refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy  
Trinity, glory to you. [HC]

O Mother of God, I have committed my  
every hope wholly unto you. Keep me under  
your shelter. [SD]

### The Gospel

#### PRIEST

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy. )

Wisdom. Arise. Let us hear the holy  
Gospel.

Peace be with all.

( And with your spirit. )

The reading is from the holy Gospel  
according to John.

Let us be attentive.

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

15:1-7

I am the true vine, and my Father is the  
vinedresser. Every branch of mine that bears  
no fruit, he takes away, and every branch that

φέρων καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν  
φέρων, καθαίρει αὐτό, ἵνα πλείονα καρπὸν  
φέρῃ. ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν  
λελάληκα ὑμῖν. μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν.  
καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν  
ἄφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως  
οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοί μένητε. ἐγὼ εἰμι ἡ  
ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί  
κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι  
χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. ἐὰν μὴ  
τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ  
ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ  
βάλλουσι, καὶ καίεται. ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ  
τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε  
αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς  
πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου  
ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)·  
τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ  
καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ  
σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ  
ἐλεήμων Θεός.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἵπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
χριστιανῶν.

does bear fruit he prunes, that it may bear more  
fruit. You are already made clean by the word  
which I have spoken to you. Abide in me, and  
I in you. As the branch cannot bear fruit by  
itself, unless it abides in the vine, neither can  
you, unless you abide in me. I am the vine, you  
are the branches. He who abides in me, and I  
in him, he it is that bears much fruit, for apart  
from me you can do nothing. If a man does not  
abide in me, he is cast forth as a branch and  
withers; and the branches are gathered, thrown  
into the fire and burned. If you abide in me,  
and my words abide in you, ask whatever you  
will, and it shall be done for you. <sup>[RSV]</sup>

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and of all the saints, have  
mercy on us and save us, for He is good and  
merciful and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

( Lord, have mercy. )

For the pious and Orthodox Christians.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

For our our Archbishop (name).

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

For our nation.

Ἐπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

For the armed forces.

Ἐπὲρ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

For our absent fathers, brothers and sisters.

Ἐπὲρ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

For those who help us and those who serve us.

Ἐπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

For those who hate us and those who love us.

Ἐπὲρ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

For those who have asked us, the unworthy, to pray for them.

Ἐπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

For the release of the captives.

Ἐπὲρ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

For those who are traveling.

Ἐπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

For those laid up with illnesses.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Let us also pray for the abundance of the fruits of the earth.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

And for all our fathers and brethren departed this life, those who lie here in peace, and the Orthodox everywhere.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Let us say for ourselves, also: Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

### ΧΟΡΟΣ

### CHOIR

#### Ἦχος γ´.

#### Mode 3.

Τὴν ὠραιότητα, τῆς παρθενίας σου, καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον, τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ Γαβριὴλ καταπλαγεῖς, ἐβόα σοι Θεοτόκε· Ποῖόν σοι ἐγκώμιον, προσάγαγω ἐπάξιον; τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι· διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

You were so beautiful in your virginity. \* Archangel Gabriel admired your purity, \* which was resplendent; and amazed, he said to you, Theotokos, \* "As there is no accolade that can worthily honor you, \* I am at a loss for words to address you. In awe am I. \* But I will say what I was commanded: \* Rejoice, favored Maiden full of grace!" [SD]

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

( *Ἀμήν.* )

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
and save us.

( *Amen.* )